

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

Текст художественной прозы:

雨晚

小偷过年

小偷不认为最近经常失手的原因是人们加强了对他的防范。他相信凭他的技术，即使人们抱着保险箱的钥匙睡觉也无济于事。不过小偷也不认为是所谓的金融危机影响了他的生计。金融危机，那是在大洋彼岸，人家老美的事情。

当然，要是把这归结为他老眼昏花，技术退化更是无稽之谈。小偷认为他的技术是日益精进的，已达炉火纯青的地步，恐怕放眼当世，已罕逢敌手。

小偷对于业务下降的思索引发了他对社会的思考。当然，小偷只会以小偷的眼光看问题，他觉得这个世界最大的问题是人人自欺和欺人。这样的例子可以举出无数个。

比如人们为了对付小偷而安装了防盗窗、防盗门。可是就算是安装了这些装置的人自己也明白，只要一遇上像他这样的真正的小偷，那几根钢条根本起不到它应有的作用。他曾经用双手——没借助任何器械或外力，就掰开了一户人家的防盗窗，更令人惊奇的是，当他一跃而进的时候，发现一家老小均在屋内。他们对于这个不速之客理所当然地表现出了惊讶，以及理应有的愤怒。不过鉴于他身怀绝技，小偷成功地在警察到来之前脱身。然而他也常常怀疑他自己这样的想法是不是也属于自欺欺人，因为在当时，即使是一个最平庸的小偷，也可以在现场逃脱。那户人家报警是慢条斯理的，这从他们一字一顿的讲话中可以听出来。

小偷对于自己的传奇经历向来是不吝口舌的，这并不是他想要用这些传奇色彩，为自己树立一个所谓的威信。前面已经说过，小偷的威信早已通过他那旷世绝技牢牢地建立起来了，根本无需再罩上一层所谓的传奇色彩，否则还真成了自欺欺人。

那么，小偷对于自己传奇经历的宣扬到底是出于何种动机，就连他自己也说不上来，总之，事实不容易陈述，原因更难概括。

此外，小偷对于自己的职业道德也颇为自负。他经常挂在嘴边的一句话，就是“盗亦有道”。小偷从来没有光顾过老弱病残的房子，也从来不顺手牵这些穷人的羊。至于小偷为什么会有如此高尚的品质，那自然又是一件十分费力，却又不一定搞得清楚的事情。小偷对于自己的现状总体上还是比较满意，这从他几十年专注于此，从不改行可以看出来。小偷的专注还表现在上面讲到过的性格及职业操守上，以及下面还要讲到的爱心上。

恐怕很多人对小偷还有爱心嗤之以鼻，不过从目前掌握的信息来看，小偷确实可以无愧于心地当之“爱心”两个字。小偷在外面的身份是小偷，可是一回到家，他就变成了一个充满“爱心”的爸爸。小偷的儿子先天残疾，已无法继承他的绝技和事业了，但这些丝毫不影响小偷那几十年如一日的爱。小偷的儿子不仅先天性残疾，而且先天性弱智，都二十几岁的人了，智力却

仍停留在两三岁的水平。不过小偷依然对这个宝贝儿子宠爱有加，既没有想到过抛弃他，也没有想到过再生一个健全的儿子出来，当然，以他的性格，也不会去探究为什么他会有这样的一个儿子。

也许，他已经认定这是他干这一行所应得的报应了吧。

Текст СМИ политической тематики:

新时期的中国外交 (王毅部长讲话摘要)

接下来，我说说中国的外交。外交是内政的延伸。我们已经制定了“两个百年”的奋斗目标，要团结全国各族人民共同实现民族复兴的中国梦。中国的外交就是要为这个最大的内政来服务，就是要为中国实现发展目标提供更加稳定、良好、友善的外部环境。

近三年来，习近平主席提出了一系列重要的新思想和新理念。中国外交正在更加积极地维护正当的国家利益，更加积极地承担应尽的国际责任，也更加积极地同世界各国，当然包括美国发展互利共赢的国家关系。

中国外交在当前和今后一段时间主要会做什么？我的说明是，当前和今后一段时间，中国外交要承担起五项重要使命。

第一项使命，是中国外交要使更多国家和民众了解并理解中国选择的社会制度和发展道路。我们必须坚持自己选择的中国特色社会主义道路。这是因为，这个选择完全适合中国国情，完全符合中国人民的利益，得到了中国社会各界最广泛的支持。同时，中国的发展既与每一个中国人民的生活密切相关，也与全世界人民的利益密切相关。我们希望并相信，随着中国同世界各国的交往进一步加深，一定会有更多国家和民众理解、支持中国选择的社会制度和发展模式。

第二项使命，是中国外交要坚定维护二战胜利以后形成的国际秩序和国际体系。我们首先要坚定维护以联合国为核心的当代国际体系，以及以联合国宪章宗旨和原则为代表的国际关系基本准则。我们还需要维护自由开放的世界贸易体系，中国依靠开放得到了快速发展，我们希望与世界各国一起来建立开放的经济体系，我们反对一切形式的贸易保护主义。

中国外交的第三项使命，就是要更加积极有为地为中国自身的发展服务。当前最重要的工作就是同各国一道推进“一带一路”建设。总之，这完全是一个优势互补、经济合作、互利共赢的倡议，它会为中国和参与“一带一路”的国家开创新的发展前景，开拓新的合作领域。不仅对中国、对所有国家都有利。目前，已有70多个国家支持并愿参与“一带一路”建设。

中国外交的第四项使命，就是有效维护中国不断拓展的海外利益。中国目前有3万家企业遍布世界各地，数百万中国人工作生活在世界各个角落，中国政府有义务维护好这些机构和人员的合法权益。

中国外交的第五项使命就是要更加建设性地参与国际与地区热点问题的解决。目前大家最关心的是朝鲜半岛核问题。我要强调中方的三点基本立场。第一点，我们反对朝鲜发展核武器；第二点，半岛不能战、不能乱；第三点，中国正当的国家利益必须得到保障。

最后我要谈一下中美关系。大家都说中美关系是最重要的双边关系，确实如此。一个最大的发达国家和一个最大的发展中国家之间的关系搞好了，对两国人民甚至对世界都是有益的。为此，中国国家主席习近平提出中美双方要共同建设新型大国关系，说到底就是要建设合作共赢的中美关系。我认为这是一个明智的选择，也是一个正确的方向，我们正在朝这个方向跟美方合作，不断加强对话，增进相互了解，推动关系发展。同时我们希望，建设新型大国关系也应该成为中美两国社会各界的共识，得到更多中美两国人民的支持。

还有一点，为什么中国不会取代美国？很简单，因为中国不是美国。中国人的血脉中没有多少扩张的基因。中国从2000多年前开始，就不断地修建长城来保卫我们自己。这就是中国文化特质的一个典型表现。我们会以中

国人的方式，以东方人的思维，以更加和谐和包容的态度来与其他国家交往，在国际社会上发挥中国应该发挥的作用。

Текст СМИ общей социальной тематики:

马云在亚布力论坛上的演讲

今天整个企业可能碰到了困难，今天大部分人有的困难我都有，而且越来越大，越来越有烦恼。我相信我碰到的很多困难，在座的很多企业可能还没碰到。但是怎么办？选择了做企业，选择了做阿里巴巴，选择了做互联网，选择了一帮年轻人一起做这件事情，你只能坚持下去。

今天中国经济有没有问题，哪个国家的经济没有问题？都有问题。但是我自己来看，今天我们对经济问题非常恐慌。判断经济好坏，跟 GDP 其实关系不是太大。判断一个国家经济是否健康，是否有希望就看就业是否稳定，

年轻人是否有就业机会。如果年轻人缺乏就业机会，这个经济哪怕 GDP 很高也是不行的，今天中国的年轻人就业还没有出现问题，如果这个出现问题，真是大家的灾难。

其实中国现在出现了三个新的增长点，这三个新的增长点，第一，服务行业。第二，消费。第三，高科技。这是中国的新“三驾马车”，如果把前面的传统与基础设施投资，出口导向，加上内需称为马车的话，那么消费、服务、高科技是三辆奔驰轿车。

从三驾老马车我们要思考一个问题，我们国家的基础设施投资，30 年来投了这么多钱，我们是否应该从基础设施投资变成基础设施应用，我们投了那么多的设备，投了那么多的钱，但是应用能力之差，是超乎大家想象的。第二，以出口为导向的经济不可能持续，必须进出口平衡发展。中国已经成为全世界巨大的市场，必须成为全世界最大的买家市场。我非常同意要学会买，学会买其他的东西进中国，加速中国的转型升级。中国不是产能过剩，是落后产能过剩，所以必须考虑到进出口平衡发展。

什么是内需？内需就是消费，为什么消费做不起来，内需做不好？因为投资和出口是政府导向，消费是市场导向，是企业导向，政府有可能有这个能力把银行的钱给掏出来搞基础设施投资，但是政府很难把老百姓口袋来的钱掏出来做点什么事。所以把老百姓口袋的钱掏出来的事情，这是企业家的创新，是市场的行为。

美国 2 亿多的人口，中产阶级也就是几千万，五六千万人，但是他们以这个需求为主，拉动了世界经济。今天中国的中产阶级的人，中等收入人群有 3 亿，我们的收入是中等收入，但是我们的消费能力还是农民水平。我们不鼓励老百姓去消费，我们不鼓励年轻人花钱，那就是我们对未来没有信心。其实对未来的信心也不是所谓的建立整套医疗保障，这又是学者思想，真正的我们对未来有信心是对年轻人有信心，所以今天看到中国大量年轻人加入了高科技行业，加入了消费行业，加入了服务性行业，这是我们的机会所在。

我自己对中国经济的长远一直充满信心，短期来看是有问题的，忘掉短期。作为企业要考虑的是五年、十年、二十年，如果从二十年角度来讲，经济有几个轮回，企业只要经历几个轮回，请问哪一家大公司没有经历过倒霉时期，没有经历过倒霉时期的企业绝对不能成为一个企业。所以在座的每个人想想看，未来中国也只有这条路，基础设施的投资和出口，我们今天继续坚持是肯定不行的，那么以消费拉动就是创意拉动，创造拉动，创新拉动，鼓励创造，创新，鼓励走向市场经济，这是我们巨大的机会。现在是勇者胜，智者胜，能者胜。

所以我来看这是一个机会，大家不知道怎么看，反正我对未来是充满信心的。